

**Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts
with full texts in English and Arabic**

November 2022
تشرين الثاني 2022

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jlordan2000@yahoo.com

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon - Version 4, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

The Invocation to the Holy Spirit “*Heavenly King...*” and “*Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...*”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ.

O Son of God who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion Holy God...

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead... “

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Sunday, November 6, 2022
7th Sunday After the Holy Cross

الاحد 6 تشرين الثاني 2022

الاحد السابع بعد الصليب

Tone 5 - Orthros Gospel 11

اللحن الخامس والانجيل الحادي عشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 5)

Let us, O faithful, * praise and worship the Word, * coeternal with the Father and the Spirit, * born of the Virgin for our Salvation; * for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross * and to endure death * and to raise the dead * by His glorious resurrection.

نشيد القيامة باللحن الخامس

لنشيد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الأب والروح، المولود من العذراء لخلصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد على الصليب، ويحمل الموت، وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion (Tone 2)

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرة المسيحيين التي لا تُخزي، ووسيطتهم الدائمة لدى الخالق، لا تعرضني عن أصوات الخطاة الطالبين إليك. بل بما أنكِ صالحة، بادري الى معونتنا، نحن الصارخين إليك بإيمان: هلمي الى الشفاعة، وأسرعني الى الابتهاج، يا والدة الإله المحامية دائماً عن مكرميك.

Epistle: Galatians: 6: 11-18, Twenty-Second Sunday After Pentecost-

PROKIMENON: Ps.11: 8, 2 (Tone 5)

You, O Lord, will keep us and preserve us always from this generation.

Stichon: Save me, O Lord, for there is no longer any holy man, for truthfulness has vanished from among the children of men.

READING from the Epistle of St. Paul to the Galatians:

BRETHREN, see with what large letters I am writing to you with my own hand! All those who want to please in a human way are forcing you to be circumcised merely to avoid persecution because of the cross of Christ. For not even the circumcised observe the Law: but they want you to be circumcised that they may boast of your subjection to external rites. But as for me, God forbid that I should glory save in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world is crucified to me, and I to the world. For in Christ Jesus neither circumcision nor uncircumcision but a new creation is of any account. And whoever

follow this rule, peace and mercy be upon them and on God's Israel. From now on, let no man give me trouble, for I bear the marks of the Lord Jesus in my body. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

ALLELUIA: Psalm 88: 2,3 (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever." In heaven you have confirmed your faithfulness.

الاحد الثاني والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أنت يا رب تحفظنا وتحميننا، من هذا الجيل وإلى الدهر
خَلِّصني يا رب فإنَّ البارَّ قد فني، لان الحقيقة قد ضَعُفَتْ عند بني البشر.

الرسالة (غلاطية 6: 11-18)

يا اخوة، أنظروا بأي حروفٍ كُتِبَتْ اليكم بيدي. ان جميع الذين يُريدون أن يُرضوا بحسب الجسد، هؤلاء يُلزمونكم أن تَخْتَبِتُوا. وانما ذلك لئلا يُضطهدوا من أجل صليب المسيح. لان المختونين أنفسهم لا يحفظون الناموس، لكنهم يُريدون أن تَخْتَبِتُوا لِيَقْتَحِرُوا بأجسادكم. أما أنا فحاشي لي أن أفتخر إلا بصليب ربنا يسوع المسيح، الذي به صُلِبَ العالم لي، وأنا صُلِبْتُ للعالم. لأنه في المسيح يسوع لا يستطيع الختانُ شيئاً ولا القَلْفُ، بل الخليقة الجديدة. وكل الذين يسلكون هذه الطريقة، عليهم السلام والرحمة، وعلى اسرائيل الله. فلا يُعْنِني أحدٌ فيما بعد، لأني حاملٌ في جسدي سمات الرب يسوع. نعمة ربنا يسوع المسيح مع روجكم أيها الاخوة، آمين.

هللوا يا

بمراجمك يا رب أرنا إلى الابد، الى جيلٍ فجيل أعلنُ حَقَّك بفي
لأنك قلت: ان الرحمة تُبنى الى الابد، وفي السماوات بهيئاً حَقَّك.

Gospel: Luke 8:41-56, Gospel of 7th Sunday of Cross, (The Raising of Jairus' Daughter)

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO ST. LUKE THE EVANGELIST

AT that time behold, there came a man named Jairus to Jesus, and he was a ruler of the synagogue; and falling at the feet of Jesus, he entreated him to come to his house, for he had an only daughter about twelve years of age, and she was dying. And it happened as he went that he was pressed upon by the crowds. And a certain woman who for twelve years had had a hemorrhage, and had spent all her means on physicians, but could not be cured by anyone, came up behind him and touched the tassel of his cloak; and at once her hemorrhage ceased. And Jesus said, "Who touched me? But as all were denying it, Peter, and those who were with him, said, "Master, the crowds throng and press upon you, and you ask 'Who touched me?'" But Jesus said, "Someone touched me; for I perceived that power had gone forth from me." But the woman, seeing that she had not escaped notice, came up trembling, and falling down at his feet, declared in the presence of all the people why she had touched him, and how she had been healed instantly. And he said to her, "Daughter, thy faith has saved thee; go in peace." While he was yet speaking, there came one from the house of the ruler of the synagogue, saying to him, "Your daughter is dead; do not trouble him." But Jesus on hearing this word answered the father of the girl, "Do not be afraid; only have faith and she shall be saved." And when he came to the house, he allowed no one to enter with him, except Peter and James and John, and the girl's father and mother. And all were weeping and mourning for her. But he said, "Do not weep; she is asleep, not dead." And they laughed at him, knowing that she was dead. But he, taking her by the hand, cried out, saying, "Girl, arise!" And her spirit returned, and she rose up immediately. And he directed that something be given her to eat. And her parents were amazed, but he charged them to tell no one what had happened.

الاحد السابع بعد الصليب

لوقا 8: 41-57

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسانٌ اسمه يائيروس، وهو رئيسٌ للمجمع، وخرَّ عند قدمي يسوع وجعل يتضرَّعُ اليه ان يدخل الى بيته. لأن له ابنةٌ وحيدةٌ، لها نحو اثنتي عشرة سنةً، قد أشرقت على الموت. وبينما هو مُنطلقٌ، كان الجموع يزحمنه. وإن امرأةً بها نزف دم

منذُ اثنتي عشرة سنة، وكانت قد أنفقت معيشتها كلها على الأطباء ولم يستطع أحدٌ ان يشفيها، دنت من خلفه ومسَّتْ هُذبٌ ثوبه. وللوقت وقفت نزتُ دمها. فقال يسوع: مَنْ لِمَسْنِي؟ وإذ أنكرَ الجميعُ، قال بطرس والذين معه: يا معلِّم، إنَّ الجموعَ تُحِيقُ بِكَ وتُضَايِقُكَ وتقولُ مَنْ لِمَسْنِي؟ فقال يسوع: قد لمسني واحدٌ، فاني شعرتُ بقوةٍ قد خرجت مني. فلما رأت المرأة أنها لم تخفت، جاءت مرتعدةً وخرت له وأخبرتة أمام الشعب كله لأية علة لمسته وكيف برئت لساعتها. فقال لها: ثقي يا ابنة، إيمانك أبرأك، اذهبي بسلام. وفيما هو يتكلم، جاء واحدٌ من عند رئيس المجمع وقال له: إن ابنتك قد ماتت، فلا تُتعب المعلم. فسمع يسوع فأجابهُ قائلاً: لا تخفِ آمن فقط فتخلص. ولما جاء الى البيت، لم يدعُ أحداً يدخلُ معه، إلا بطرس ويعقوب ويوحنا وأبا الصبية وأُمها. وكان الجميعُ يبكون ويلطمون عليها. فقال: لا تبكوا، انها لم تمُت بل هي نائمة. فجعلوا يضحكون منه لعلهم بأنها قد ماتت. أمّا هو فأمسك بيدها ونادى قائلاً: يا صبيّة قومي. فرجعت روحها وقامت في الحال، فأمر بأن تُعطى طعاماً. فدهش أبواها، وأوصاهما أن لا يقولوا لأحدٍ ما جرى.

Sunday November 13, 2022

8th Sunday after the Holy Cross

Commemoration of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople

الأحد، 13 تشرين الثاني 2022

الأحد الثامن بعد الصليب - تذكّار ابينا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس اساقفة القسطنطينية

Tone 6 - Orthros Gospel 1

اللحن السادس والاتجيل الأول للسكر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 6)

The angelic powers were around Your tomb, * and the guards became as dead; * and Mary stood at the tomb, * seeking Your spotless body; * Then You despoiled Hades without being tried by it, * and You met the Virgin O Bestower of life. * O Lord, who rose from the dead, * glory to You!

نشيد القيامة باللحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبة جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنالك بأذى، ولاقيت البتول واهباً الحياة. فيا من قام من بين الأموات، يا رب المجد لك.

Troparion of St. John (Tone 8)

The grace that shines forth from your mouth like a torch has enlightened the universe, bestowed treasures of generosity upon the world and shown us the depth of Your humility. While you teach us by your words, Father, pray to the Word, Christ our God that He may save our souls.

نشيد للقديس يوحنا الذهبي الفم باللحن الثامن

لقد سطعت نعمة فمك كمصباح، فأنارت المسكونة، ووضعْتَ في العالم كنوزَ الزهد في حب المال، وأظهرت لنا سمو الاتضاع. فيا ايها الأب المؤدب بأقولك، يوحنا الذهبي الفم، اشفع الى الكلمة المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion Presentation of the Blessed Virgin (Tone 4)

The most pure Temple of the Savior, His most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasure of God's glory, enters today in the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

تشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) باللحن الرابع
ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle of Saint John Chrysostom: Hebrews 7: 26 - 8: 2

PROKIMENON: Psalm 48: 4,2 (Tone 1)

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Stichon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

READING from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

BRETHREN, it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled (Cf. Lv. 16: 6), set apart from sinners, and become higher than the heavens. He does not need to offer sacrifices daily (as the other priests did), first for his own sins, and then for the sins of the people; for this latter he did once for all in offering up himself. For the Law appoints as priests men who are weak; but the word of the oath, which came after the Law, appoints a Son who is forever perfect.

Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest who has taken his seat at the right hand of the throne of majesty in the heavens, a minister of the Holies and of the true tabernacle, which the Lord has set up, and not man.

ALLELUIA: Proverbs 10:31; Psalm 36: 31 (Tone 2)

The mouth of the just yields wisdom, but the perverse tongue will be cut off.

Stichon: The law of his God is in his heart, and his steps shall not falter.

مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة وقلبي يلهج بالفهم
اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيخوا يا جميع قاطني المسكونة

الرسالة (عبرانيين 7: 26 الى 8: 2)

يا اخوة، كان يُلائمنا رئيس كهنة مثل هذا: لا شرّ فيه، زكيّ، قد تنزّه عن الخطاة، وصار أعلى من السموات، لا حاجة له ان يُقرّب كلّ يوم مثل رؤساء الكهنة ذبائح عن خطاياها الخاصة أولاً، ثم عن خطايا الشعب. لأنه قضى هذا مرة واحدة حين قرّب نفسه. فان الناموس يُقيم أناساً ضعفاء رؤساء كهنة. اما كلمة القسم التي بعد الناموس، فنقيم الابن مكملاً الى الابد. ورأس الكلام في هذا الموضوع أنّ لنا رئيس كهنة هذه صفته، اي قد جلس عن يمين عرش الجلال في السموات، وهو خادم الاقداس والمسكن الحقيقي الذي نصبه الرب لا الانسان

هللوا

فم الصديق يقطر الحكمة، ولسان الأثيم يقطع
شريعة إلهه في قلبه، فلا تزل خطاؤه

Gospel Luke 10:25-37

8th of Holy Cross, Luke 10: 25-37 (The Merciful Samaritan)

At that time, behold, a certain lawyer got up to test Jesus, saying, "Master, what must I do to gain eternal life?" But he said to him, "What is written in the Law? How do you read?" He answered and said, "*Thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole strength, and with thy whole mind; and thy neighbor as thyself.*" And he said to him, "You have answered rightly; do this and you shall live." But he, wishing to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" Jesus answered, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell in with robbers, who after both stripping him and beating him went their way, leaving him half-dead. But, as it happened, a certain priest was going down the same way, and when he saw him, he passed by. And likewise, a Levite also, when he was near the place and saw him, passed by. But a certain Samaritan as he journeyed came upon him, and seeing him, was moved with compassion. And he went up to him and bound up his

wounds, pouring on oil and wine. And setting him on his own beast, he brought him to an inn and took care of him. And as he was leaving the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper and said, 'Take care of him; and whatever more you send, I, on my way back, will repay you.' Which of these three, in your opinion, proved himself neighbor to the man who fell among the robber?" And he said, "The one who took pity on him!" And Jesus said to him, "Go and do as he did."

الاحد الثامن بعد الصليب
(لوقا 10 : 25-37)

الإنجيل (لوقا 10 : 25-37) السامري الرحيم
في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع واحد من علماء الناموس، وقال مجرباً له: يا معلم، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له. ماذا كتبت في الناموس. كيف تقرأ؟ فأجاب وقال: أحبب الرب بكل قلبك، وبكل نفسك، وبكل قدرتك، وبكل ذهنك، وقريبك كنفسك. فقال بالصواب أجبت، افعل ذلك فتحيا. فأراد أن يزكي نفسه فقال لیسوع: ومن قريبي؟ فعاد يسوع وقال: كان إنساناً منحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعزوه وأوسعوه ضرباً، ثم مضوا وقد تزكوه بين حيٍّ وميت. فاتفق أن كاهناً كان منحدرًا في ذلك الطريق فأبصره وجاز. وكذلك لاوي وافي المكان، فأبصره وجاز. ثم إن سامرياً مسافراً مرَّ به، فلمَّا رآه تحنَّ. فدنا إليه وضمد جراحاته، وصبَّ عليها زيتاً وخمراً، وحمله على دابته الخاصة وأتى به إلى فندقٍ واعتنى به. وفي الغد، عند انطلاقه أخرج دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال: اعتن به. ومهما تُنفق فوق هذا فأنا أدفعه لك عند عودتي. فأبى هؤلاء الثلاثة تحسبهُ صارَ قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ قال: الذي صنع إليه الرحمة. فقال له يسوع امض واصنع أنت أيضاً كذلك

Sunday, November 20, 2022
9th Sunday After the Holy Cross
الأحد 20 تشرين الثاني 2022
الاحد التاسع بعد الصليب المقدس

Tone 7 - Orthros Gospel 2 -
الحن السابع والانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 7)

You destroyed Death by Your cross. You opened paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrhbearers, and commanded Your apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

تشيد القيامة بالحن السابع

لاشيبت بصليبك الموت، وفتحت للص الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قممت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion Of The Vigil (Tone 4)

Ann is now preparing a great joy for us all: for she has given birth to the only Ever-virginal One who is a joy that dispels all sadness. Today Ann fulfills her vow with gladness, presenting to the Temple of the Lord the one who is the true temple of God's Word and his pure Mother.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion Of The Vigil (Tone 4)

Filled with joy today because of the happy feast of the Mother of God, the universe cries out: "This is the Holy Tabernacle!"

Epistle: The 24th Sunday after Pentecost.

Prokimenon: Psalm 28: 11,1 (Tone 7). The Lord will give strength to his people; the Lord will bless his people with peace.

Stichon: Give to the Lord, you Sons of God, give to the Lord glory and praise.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians (2:14-22).

Brethren, Christ is our peace. He it is who has made both [Jews and Gentiles] one, and has broken down the intervening wall of the enclosure, the enemy, in his flesh. He has voided the Law of commandments expressed in decrees, so that of the two he might create in himself one new man, and make peace, and reconcile both in one body to God through the cross, having destroyed their enmity within himself. And as he came, he announced the good tidings of peace to you who were far away, and of peace to those who were near: because through him we both have access in one Spirit to the Father. Therefore, you are now no longer strangers or foreigners, but citizens with the saints and members of God's household: you are built upon the foundation of the apostles and prophets (Cf. Is. 28:16) with Christ himself as the chief cornerstone. In him the whole structure is closely fitted together and grows into a temple holy in the Lord; in him you too are being built together into a dwelling place for God in the Spirit.

ALLELUIA: Psalm 91: 1,2 (Tone 7). It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!

Stichon: To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

الاحد الرابع والعشرون بعد العنصرة**مقدمة الرسالة**

الربُّ يوتي شعبه قوَّة، الربُّ يباركُ شعبه بالسلام
قدموا للربِّ يا أبناء الله، قدموا للربِّ أبناء الكباش

الرسالة (أفسس 2: 14-22)

يا اخوة، ان المسيح هو سلامنا. هو جعل الاثنين واحداً، ونقض في جسده حائط السياج الحاجز، أي العداوة. وأبطل ناموس الوصايا بتعاليمه، ليخلق الاثنين في نفسه انساناً واحداً جديداً بإجرائه السلام، ويصالح كليهما في جسد واحد مع الله بالصليب، بقتله العداوة في نفسه. وجاء وبشركم بالسلام، أنتم البعيدين وأنتم القربين. لأنَّ به لنا كلنا التوصل إلى الأب في روح واحد. فلستم اذن بعد غرباء ولا نزلاء، بل انما أنتم مواطنو القديسين وأهل بيت الله. وقد بُنيتم على أساس الرسل والأنبياء. ورأس الزاوية هو يسوع المسيح نفسه، الذي يُنسق فيه البنيان كله، فينمو هيكل مقدس في الرب. وفيه أنتم أيضاً تُبنون معاً مسكناً لله في الروح.

هللوا

صالح الاعتراف للربِّ، والأشادة لاسمك أيها العلي
لُخبر برحمتك بالعداة، وفي الليل بحقك

Gospel: 9th of Holy Cross, Luke 12: 16-21 (The Rich Fool)

The Lord told this parable: "The land of a certain rich man brought forth abundant crops. And he began to consider, saying, 'What shall I do, for I have no room to store my crops?' And he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger one, and there I will store up all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have many good things laid up for many years; take your ease, eat, drink, be marry.' But God said to him, 'You fool, this very night, you must give up your life; and the things you have provided, whose will they be?' So is the man who lays up treasure for himself, and is not rich as regards God." After he had said this, he cried out, "He who has ears to hear, let him hear."

الإنجيل التاسع بعد الصليب
(لوقا 12: 16-21)

قال الربُّ هذا المثل: أنسانٌ غنيٌّ أخصَّبت ضيعتهُ. فجعل يُفكرُ في نفسه قائلاً: ماذا افعلُ؟ فإنه ليس لي موضعٌ أأخزنُ فيه غلالي. ثم قال: أفعلُ هذا، أهدمُ أهراي، وأبني أوسعَ منها، وأخزنُ هناكَ جميعَ غلالي وخيراتي. وأقولُ لنفسي: يا نفس، لكِ خيراتٌ كثيرةٌ موضوعةٌ لسنينَ كثيرة، فاستريحي وكُلي واشربي وتنعمي. فقال له الله: يا جاهل، في هذه الليلة تُطلبُ منك نفسك، فهذا الذي أعددتُه لمن يكون؟ هكذا مَنْ يدخُرُ لنفسه ولا يَعتني لأجلِ الله. ولمَّا قال هذا صاح: مَنْ له أذنانَ للسمعِ فليسمع.

Hymn to the Theotokos: It is truly right...

Kinonikon: Praise the Lord...

Post-communion: We have seen the True Light...

Monday, November 21, 2022
Presentation of the Blessed Virgin Mary
الاثنين، 21 تشرين الثاني 2022
عيد دخول سيدتنا والدة الاله الفانقة القداسة الى الهيكل

Orthros Gospel Luke 1:39-49 & 56

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer

O Lord, Lover of mankind, admirable in Your Saints and Source of all Holiness, You gave us Your divine command: "Be holy for I am Holy". You infused in our heart the Spirit of Holiness and made us Your temples. We ask You by Your mercies: Make us worthy of Your Life-giving Spirit. Enlighten our minds. Enable us to understand Your Plan of Salvation, so that we may please You in our deeds all our life. For You are the Source of all Holiness and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

صلاه الأنديفوننة

أيها الربُّ المحبُّ البشر، يا مَنْ هو عجبٌ في قدسيه وبنوهُ كلَّ قداسة، يا مَنْ دعانا بأمره الإلهي: كونوا قديسين لأنني أنا قدوس، وأفاض في قلوبنا روحَ القداسة، وجعلنا هياكلَ له، نسألُ مرأحمك أن تجعلنا أمناء لهذا الروح المحيي، وتُنير منا العقولَ لتُدرك تديبيرك الخلاصي، ونعمل بحسب ما يرضيك كلَّ أيام حياتنا لأنك أنت هو مصدرُ كلِّ قداسة، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

Antiphon of the Feast

- 1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, in His holy mountain
****Though the prayers of the Theotokos, O Savior save us!**
- 2- Glorious things have been said of you, O City of God!
- 3- God is within her castle; renowned is He as a stronghold.

الأنديفوننة الاولى

- 1- الآية 1- عظيمُ الربُّ ومسيحٌ جداً. في مدينةِ إلهنا في جبله المقدس
اللازمة: بشفاعته والدة الإله يا مخلصُ خلصنا
- 2- الآية 2- قد قبلتُ فيك الأمجاد يا مدينة الله
- 3- الآية 3- الله في أبراجها يُعرف، عندما ينصرها

الآية 4- كما سمعنا كذلك رأينا. في مدينة ربّ القوّات، في مدينة إلهنا

Weekday Entrance

Hymns:

Troparion of the Presentation (Tone 4) (three times)

Today is the prelude to God's munificence, and the announcement of the salvation of men: in the Temple of God the Virgin is seen openly, foretelling to all the coming of Christ. Wherefore let us cry out to her with all our strength: "Joy to you, Fulfillment of the Creator's Plan!"

نشيد دخول العذراء الى الهيكل بالحن الرابع (ثلاث مرات)
اليوم فاتحة مسرة الله، ومقدمة التبشير بخلص البشر. فإن العذراء تظهر في هيكل الله ببهاء، وتسبق وتبشر الجميع بالمسيح. فلتهتف اليها نحن أيضاً بصوت جهير: السلام عليك يا كمال تدبير الخالق

Kondakion of the Presentation (Tone 4)

The most pure Temple of the Savior, His most precious bridal chamber, the Virgin, sacred treasury of God's glory, enters today into the house of the Lord, bringing with her the grace of the divine Spirit. Wherefore the angels of God are singing: "Behold the heavenly tabernacle!"

نشيد الختام (قنداق دخول العذراء الى الهيكل) بالحن الرابع
ان هيكل المخلص الاطهر، البتول الحجلة الوافرة الكرامة، وكنز مجد الله المقدس، تدخل اليوم الى بيت الرب، وتدخل معها نعمة الروح الالهي. فيسبحها ملائكة الله: هذه هي المظلة السماوية.

Epistle of the Feast: Hebrews 9: 1-7

Prokimenon: Luke 1:46-48 (Tone 3)

My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Savior.

Stichon: Because He has regarded the lowliness of His handmaid, for behold, henceforth all generations shall call me blessed.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, the first tabernacle also had ritual ordinances and a sanctuary, though an earthly one. For there was set up a tabernacle in the outer part of which were the lamp-stand and the table and the showbread, and this is called the Holy Place.

But beyond the second veil was the tabernacle which is called the Holy of Holies, having a golden censer and the Ark of the Covenant, overlaid on every side with gold. In the ark was a golden vessel containing the manna, and the rod of Aaron which had budded, and the tablets of the covenant and above it were the Cherubim of glory, overshadowing the mercy-seat. But of all these we cannot now speak in detail.

Such then being the arrangements, the priests always used to enter into the first tabernacle to perform the sacred rites; but into the second tabernacle, the high priest alone entered once a year, not without blood, which he offered for his own and the people's sins of ignorance.

Alleluia: Ps. 44:11, 13 (Tone 8)

Listen, daughter, and behold and lend your ear, and forget your people and your father's house.

Stichon: The rich among the people shall seek Your favor.

مقدمة الرسالة

تعظم نفسي الرب، فقد ابتهج رُوحِي بالله مُخلصي
لأنه نظرَ الى ضعة امته. فما منذُ الآنَ تغبطني جميعُ الأجيالِ

الرسالة (عبرانيين 9: 1-7)

يا اخوة، ان المسكن الاول كانت له فرائض العبادة والقدس العالمي. لأنه نُصِبَ المسكنُ الأولُ الذي يقال له القدس. وكانت فيه المنارة والمائدة وخبرُ التقدمة. وكان وراءَ الحجابِ الثاني المسكنُ الذي يقال له قدسُ الاقداس، وفيه مُستوقدُ البخور من الذهب، وتابوتُ العهد

المغشى بالذهب من كل جهة، وفيه قسطن من الذهب، فيه المن وعصا هرون التي أورقت، ولوحا العهد. ومن فوقه كروبا المجد المظللان الغطاء. وليس هنا مقام تفصيل الكلام في ذلك. واذ كانت هذه مهياً على هذا الترتيب، فالكهنة يدخلون الى المسكن الاول كل حين فيتمون الخدم. وأما الثاني، فإنما يدخله رئيس الكهنة وحده مرة في السنة، ولا يدخل إلا بالدم الذي يقربه من نفسه وعن جهالات الشعب.

هللوا

اسمعي يا بنت وانظري وألمي أذنك، وأنسي شعبيك وبيت ابيك
بنت صور وأغنياء الشعب يستعطفون وجهك بالهدايا.

Gospel of the Feast: Luke 10-38-42 & 11: 27-28 (Martha & Mary)

The Holy Gospel According To St. Luke The Evangelist 10:38-42; L1:2

At that time Jesus entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him to her house. And she had a sister called Mary, who also seated herself at the Lord's feet, and listened to His word. But Martha was worried about much serving. And she came up and said, "Lord, is it no concern of Yours that my sister has left me to serve alone? Tell her therefore to help me." But the Lord answered and said to her, "Martha, Martha, you are anxious and troubled about many things; and yet only one thing is needful. Mary has chosen the best part, and it will not be taken away from her." As He was saying these things, a certain woman lifted up her voice from the crowd, and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts that nursed You!" But He said, "Rather, blessed are those who hear the word of God and keep it."

الانجيل (لوقا 10 : 38-42 و 11 : 27-28)

في ذلك الزمان، دخل يسوع قرية، فقبلته امرأة امرأه اسمها مرتا في بيتها. وكانت لهذه اخت تسمى مريم. وكانت جالسة عند قدمي يسوع تسمع كلامه. وكانت مرتا مرتبة في خدمة كثيرة. فوقفت وقالت: يا رب! أما يهيك أن اختي قد تركتني اخدم وحدي؟ فقل لها لتساعدني. فأجاب يسوع وقال لها: مرتا مرتا، انك مهتمة ومضطربة في امور كثيرة، وانما الحاجة الى واحد. أما مريم فقد اختارت النصيب الصالح الذي لا ينزع منها. وفيما هو يتكلم بهذا، رفعت امرأة من الجمع صوتها وقالت له: طوبى للبطن الذي حملك، وللثديين اللذين رضعتها. فقال: بل طوبى للذين يسمعون كلمة الله ويحفظونها.

Hymn to the Theotokos: Hirmos of the 9th Ode of the Feast (Tone 4)

The angels were stunned as they beheld the most pure one coming in, and they said: "O wonder! The Virgin enters into the Holy of Holies!"

O Mother of God, you are the precious Ark of God: no profane hand may touch you. But the lips of the faithful will never cease to sing your praise, repeating with joy the angel's words: "O pure Virgin, you are indeed raised above all creatures!"

النشيد لوالدة الاله باللحن الرابع

ان الملائكة لما شاهدوا دخول الكلية النقاوة دهشوا كيف دخلت البتول الى قدس الاقداس.
يا والدة الاله، بما أنك تابوت نقيس لله، فلا تلمسك يد مدنسة. أما شفاء المؤمنين فتمدحك بغير فتور. هاتفة نحوك بصوت الملاك بابتهاج:
أيتها البتول النقية، إنك بالحقيقة أسمى رفعة من جميع المخلوقات.

Kinonikon: Psalm 115: 13 "I will take the chalice of salvation and call upon the name of the Lord.
Alleluia!"

كينونيكون: كأس الخلاص أقبل، وأسم الرب ادعو. هللوا

Friday, November 25, 2022

Leave-taking of the Presentation & Great-Martyrs Catherine of Alexandria and Mercury

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphons of the Feast

Hymns

Troparion of the Presentation of the Virgin

Troparion of Catherine,
Troparion of the Patron of the Church
Kondakion Presentation of the Blessed Virgin,

Epistle GAL 3:23-29 & 4:1-5

Gospel MARK 5:24-34

Hymn to the Theotokos and Kinonikon of the Feast

Sunday, November 27, 2022
13th Sunday After the Exaltation of the Holy Cross

الأحد 27 تشرين الثاني 2022
الأحد الثالث عشر بعد الصليب

Tone 8 - Orthros Gospel 3
اللحن الثامن والانجيل الثامن للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Sunday Antiphon and Entrance

Hymns

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (Tone 8)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبليت الدفن ثلاثة أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the Patron of the Church

النشيد لشفيح الكنسية

Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord (Tone 3)

Today the Virgin is on her way to the cave where she will give birth in a manner beyond understanding to the Word who is, in all eternity. Rejoice, therefore, universe, when you hear it heralded: with the angles and the shepherds, glorify Him who chose to be seen as a new-born Babe, while remaining God in all eternity.

نشيد الختام (قنفاق) مقدمة ميلاد ربنا يسوع المسيح باللحن الثالث

اليوم العذراء تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الكائن قبل الدهور، ولادة يُعجزُ بيأنها. فأطربي ايتها المسكونة إذا سمعت، ومجدي مع الملائكة والرعاة، مَنْ شاء ان يظهر طفلاً جديداً. وهو الاله الذي قبل الدهور.

Epistle: Ephesians 4:1-7, Twenty-Fifth Sunday After Pentecost

PROKIMENON: Ps.75: 12, 2 (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them;
Let all round about him bring gifts to the awesome Lord.

Stichon: God is renowned in Judah; in Israel, great is his name.

READING from the Epistle of St. Paul to the Ephesians

BRETHREN, I the prisoner in the Lord exhort you to walk in a manner worthy of the calling by which you were called, with all humility and meekness, with patience, bearing with one another in love, careful to preserve the unity of the Spirit in the bond of peace: one body and one Spirit, even as you were called to a single hope in your calling: one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all, and throughout all, and in all. But to each one of us, grace was given according to the measure of Christ's imparting.

ALLELUIA: Ps.94: 1, 2 (Tone 8)

Come, let us rejoice in the Lord; Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to Him!

الاحد الخامس والعشرون بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

أنذروا وأوفوا الربَّ إلهنا، كلُّ الذين حولَه يأتونَ بهدايا
الله معروفٌ في يهوذا واسمه عظيمٌ في اسرائيل

الرسالة (أفسس 4: 1-8)

يا إخوة، أحرصُكم أنا الأسيرَ في الربِّ، أن تسلكوا بكلِّ تواضعٍ ووداعةٍ وطولِ أناة، كما يحقُّ للدعوة التي دُعيتُم بها، محتملينَ بعضكم بعضاً بمحبة، مجتهدينَ في حفظِ وحدةِ الروحِ برباطِ السلام، ليسَ إلا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دُعيتُم إلى رجاءِ دعوتكم الواحد. ليسَ إلا ربُّ واحد، وإيمانٌ واحد، ومعموديةٌ واحدة، وإلهٌ واحد، وأبٌ واحد للجميع، هو فوق الجميع وبالجميع وفي جميعكم. على أنَّ النعمةَ قد أعطيتُ لكلِّ واحدٍ منا على مقدارِ موهبةِ المسيح.

هللوا

هملوا نبتهج بالربِّ، ونهللُ اللهَ مخلصنا
لنبادرُ إلى وجهه بالاعتراف، وبالمزامير نُهللُ له

Gospel: 13th of Holy Cross, Luke 18: 18-28 (The Rich Young Man)

At that time a certain man approached Jesus and asked him, saying, "Good Master, what shall I do to gain eternal life?" But Jesus said to him, "Why do you call me good? No one is good but only God. You know the commandments; *Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honor thou father and mother.*" And he said, "All these I have kept ever since I was a child." But when Jesus heard this, he said to him, "One thing is still lacking to you; sell everything you own, and give to the poor, and you shall have treasure in heaven; and come, follow me." When he heard these things, he was much grieved, for he was very rich. But Jesus, seeing him become sad, said, "With what difficulty will the wealthy enter the kingdom of God! For it is easier for a camel to pass through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God." And they who heard it said, "Who then can be saved?" He said to them, "Things men cannot do alone, they can do with God's help."

الاحد الثالث عشر بعد الصليب

(لوقا 18: 18-28)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع انسانٌ مجرباً له وقائلاً: أيها المعلمُ الصالح، ماذا أعمل لأرث الحياةَ الأبدية؟ فقال له يسوع: لماذا تدعوني صالحاً؟ لا صالح إلا واحدٌ هو الله. أنتَ تعرفُ الوصايا: لا تزني، لا تقتل، لا تسرق، لا تشهد بالزور، أكرم أباك وأمك. فقال: هذا كله قد حفظته منذ صباي. فلما سمع يسوع ذلك، قال له: واحدةٌ تعوزُك بعد: بغ كل شيء لك ووزعه على المساكين، فيكون لك كنزٌ في السماء، ثم تعال اتبعني. فلما سمع ذلك، حزن لأنه كان غنياً جداً. فلما رآه يسوع قد حزن قال: ما أعسرَ على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله! إنه لأسهل أن يدخلَ الجملُ في ثقبِ الأبرة من أن يدخلَ غنيٌ ملكوت الله. فقال السامعون: فمن يستطيع إذن أن يخلص؟ فقال: ما لا يستطيع عند الناس مُستطاعٌ عند الله.

Wednesday, November 30, 2013

Holy and Glorious Apostle Andrew, the First-Called

Orthros Gospel Mt 4:18-23

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Holy Apostle Andrew,
 Troparion of the Patron of the Church
 Kondakion of the Preparation of the Nativity of our Lord

Epistle 1 Cor 4:9-16

Gospel Jn 1:35-51

Kinonikon of the Apostles: Their voice has gone forth over the whole world, and their words to the limits of the universe. Alleluia.

E N D

N.B.

When a Memorial Liturgy is celebrated on ordinary Sundays the following Antiphon Prayer may be used:

1. For a servant of God:

O Lord, Lover of Mankind, give rest in the City of the Living, in the Dwelling of the Just, to your departed servant (*N*) whose memory we celebrate today. And since You are a compassionate and forgiving God, remit him all the sins of his life. Pardon him his transgressions and grant him the grace of enjoying your blessed life which has no end.

For You are the Light, the Resurrection and the Repose of your departed servant (*N**) and to You we render glory, thanksgiving and praise, to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

Amen.

2. For a handmaid of God:

O Lord, Lover of Mankind, give rest in the City of the Living, in the Dwelling of the Just, to your departed handmaid *N* whose memory we celebrate today. And since You are a compassionate and forgiving God, remit her all the sins of her life. Pardon her his transgressions and grant her the grace of enjoying your blessed life which has no end.

For You are the Light, the Resurrection and the Repose of your departed handmaid (*N*) and to You we render glory, thanksgiving and praise, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

Amen.